

DOI: 10.17805/trudy.2015.4.14.

VIII КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ ШЕКСПИРОВСКОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ АССОЦИАЦИИ «ЕВРОПА ШЕКСПИРА: ШЕКСПИР(Ы) ЕВРОПЫ»

И. И. Лисович

(Московский гуманитарный университет)

Аннотация: В статье дан обзор работы VIII конференции Европейской шекспировской исследовательской ассоциации (*European Shakespeare Research Association — ESRA*) «Европа Шекспира: Шекспир(ы) Европы», которая прошла 29 июня — 2 июля 2015 г. в г. Вустер (Великобритания). В работе конференции приняли участие сотрудники Московского гуманитарного университета.

Ключевые слова: Европейская шекспировская исследовательская ассоциация, Уильям Шекспир, Университет Вустера, шекспироведение.

8TH CONFERENCE OF EUROPEAN SHAKESPEARE RESEARCH ASSOCIATION: “SHAKESPEARE’S EUROPE - EUROPE’S SHAKESPEARE(S)”

I. I. Lisovich

(Moscow University for the Humanities)

Abstract: This is a summary of the 8th conference of European Shakespeare Research Association “Shakespeare’s Europe - Europe’s Shakespeare(s)” which took place at the University of Worcester, UK, on June 29 – July 2 2015. Among the conference’s participants were several faculty members of Moscow University for the Humanities

Keywords: European Shakespeare Research Association, William Shakespeare, University of Worcester, Shakespeare studies.

29 июня — 2 июля 2015 г. в г. Вустер (Великобритания) проходила VIII конференция Европейской шекспировской исследовательской ассоциации (*European Shakespeare Research Association — ESRA*) «Европа Шекспира: Шекспир(ы) Европы» [*Shakespeare’s Europe: Europe’s Shakespeare(s)*].

Событие было организовано ESRA и Университетом Вустера с целью обмена мнениями о месте и значении Шекспира и его творчества для Европы, ее культуры и идентичности. В конференции приняли участие более 180 шекспироведов не только из европейских стран, но и из других частей света (Великобритания — 51, Испания — 17, Италия — 13, Польша — 12, Румыния — 11, Австралия — 10, США — 10, Франция — 9, Венгрия —

7, Германия — 6, Нидерланды — 4, Исландия — 3, Португалия — 3, Россия — 3, Словакия — 3, Украина — 3, Швеция — 3, Болгария — 2, Ирландия — 2, Турция — 2, Чехия — 2, Швейцария — 2, по одному участнику из Австрии, Армении, Израиля, Казахстана, Сербии, Словении, Финляндии и Японии). Исследователи обсудили различные аспекты влияния Шекспира и его современников на европейскую культуру начиная с раннего Нового времени и до сегодняшнего дня. Как воспринимали Европу в шекспировские времена и что такое Европа сейчас? Действительно ли что-то объединяет страны Европы в ее общепринятых географических границах? Насколько переводим Шекспир на европейские языки? Что объединяет и что отличает европейские нации? Эти и многие другие вопросы были затронуты и обсуждены на 4 пленарных заседаниях, 6 секциях, 15 семинарах, а также в рамках целого ряда неформальных мероприятий.

29 июня 2015 г. состоялось открытие конференции, прошло заседание Совета ESRA, затем желающие имели возможность посетить с экскурсией архив «Хайв» (The Hive Archives), в котором хранятся брачное обязательство Уильяма Шекспира и запись о выдаче ему и Энн Хатауэй разрешения на брак.

Затем участники конференции встретились на секции «Цифровой Шекспир: проявление европейской инициативы» (Digital Shakespeare: The Case for European Initiative), в рамках которой был поднят вопрос о том, можно ли говорить о национальной идентичности в современном цифровом мире, где доминируют главным образом американские гиганты Google и Apple, и может ли Шекспир помочь ее сохранить. Сильвия Бильяцци (Silvia Bigliuzzi; Университет Вероны, Италия) выступила с докладом «Что мог читать Шекспир: цифровая реконструкция итальянских и классических источников» (What Shakespeare May Have Read: A Digital Reconstruction of the Italian and Classical Sources). В нем она обрисовала возможности, которые предоставляет пользователям проект для сравнения и углубленного изучения итальянских и классических текстов, а также их вариантов на иных европейских языках, которые нашли отражение в шекспировском наследии, а также в сочинениях его современников. Секретарь ESRA Хуан Франсиско Серда (Juan Francisco Cerdá; Университет Мурсии, Испания) представил доклад «Европейское состояние шекспировского цифрового знания» (The European Condition: A Report on Shakespearean Digital Knowledge), в котором на примере проекта Shakespeare in Spain рассказал о проблемах, с которыми сталкиваются «цифровые шекспироведы», а также о вызовах, которые ставит перед гуманитарным знанием бурное развитие технологий передачи и использования знаний.

Специально для участников конференции была организована выставка «Шекспир и/в Европа/е» (Shakespeare and/In Europe). Затем состоялись презентации новых книг: Эрин Салливан (Erin Sullivan; Шекспиров-

ский институт Бирмингемского университета, Великобритания) и Ричард Мик (Richard Meek; Университет Халла, Великобритания) представили сборник эссе «Ренессанс эмоции» (The Renaissance of Emotion), Анхель-Луис Пуханте (Ángel-Luis Pujante; Университет Мурсии, Испания) и Хуан Франсиско Серда рассказали об изданной двуязычной аннотированной библиографии «Шекспир в Испании», Уршула Кизелбах (Urszula Kizelbach; Университет им. Адама Мицкевича в Познани) — о своей монографии «Прагматика политики раннего Нового времени: власть и монархия в шекспировских исторических хрониках» (The Pragmatics of Early Modern Politics: Power and Kingship in Shakespeare's History Plays).

С пленарным докладом «Земли, королевства, женщины и тексты: владение, право и завоевание» (Lands, Realms, Women, and Texts: Possession, Entitlement, and Occupation) в стенах Вустерского кафедрального собора выступил профессор Нью-Йоркского университета в Лондоне и Почетный профессор Университета Шеффилда Майкл Хаттауэй (Michael Hattaway). В нем он на примере шекспировских пьес рассказал о том, как с ходом времени менялись значения слова “оссуру” и производных от него.

Первый день конференции завершился торжественным приемом в здании капитула (Chapter House) Вустерского собора.

Второй день конференции, 30 июня 2015 г., открылся двумя параллельными секциями.

Кит Грегор (Keith Gregor; Университет Мурсии, Испания), Пол Франсен (Paul Franssen; Утрехтский университет, Нидерланды), Марианджела Темпера (Mariangela Tempera; Университет Феррары, Италия) и Мишель Уиллемс (Michèle Willems; Руанский университет, Франция) организовали дискуссию на тему «Распространение шекспировских пьес в континентальной Европе через “переделки” Жана Франсуа Дюси» (The Transmission of Shakespeare's Plays in Continental Europe through Jean-François Ducis's “Imitations”).

Тема «Европейские журналы в шекспироведении и исследованиях раннего Нового время» (European Journals in Shakespeare and Early Modern Studies) была предложена Кларой Кальво (Clara Calvo; Университет Мурсии, Испания), Жаном-Кристофом Майером (Jean-Christophe Mayer; Национальный центр научных исследований Франции и Университет Монпелье, Франция), Габриэлем Иганом (Gabriel Egan; Университет де Монфорт, Великобритания) и Сабиной Шультинг (Sabine Schülting; Свободный университет Берлина, Германия).

Профессор театроведения Клэр Кохрэн (Claire Cochrane; Университет Вустера) представила пленарный доклад «От гобелена к тапе: Бирмингемская репертуарная театральная труппа, Шекспир и европейские обмены» (From Tapestry to Tapas: The Birmingham Repertory Theatre Company,

Shakespeare and European Exchanges). В нем она рассказала об истории данного театрального коллектива, которая началась в феврале 1913 г. с постановки шекспировской «Двенадцатой ночи». Она высказала свое видение влияния европейских культурных традиций на различные эксперименты данной труппы, в частности на постановку «Леса» (Forests) каталонского режиссера Каликто Биейто (Calixto Bieito), в которой он попытался отразить все упоминающиеся в шекспировских пьесах деревья и кустарники.

Затем Эрин Салливан и Пол Прескотт (Paul Prescott; Уорикский университет, Великобритания) представили сборник статей «Шекспир на глобальной сцене: перформанс и празднество в олимпийский год» (Shakespeare on the Global Stage: Performance and Festivity in the Olympic Year).

Работу конференции продолжили семинары «Шекспир и язык/и постановки» (Shakespeare and the Language/s of Performance), «Последние европейские переводы и ретрансляции Шекспира» (Recent European (Re) translations of Shakespeare), «Европейский шекспировский канон» (The European Shakespeare Canon), «Европейские женщины в драме раннего Нового времени» (European Women in Early Modern Drama), «Режиссура в новой Европе: шекспировские постановки, интерпретации, контексты» (Directing Shakespeare in the New Europe: Productions, Interpretations, Contexts), «Европейский Шекспир — “объединенные в разнообразии?”» (European Shakespeare — “United in Diversity?”), «Шекспир и европейские эмоциональные сообщества» (Shakespeare and European Communities of Emotion), «“Уплатить долг, который я не брал”: Шекспир и кризис в современной Европе» (To “pay the debt I never promised”: Shakespeare and Crisis in Present-Day Europe).

Вечером участникам конференции был предложен спектакль Вустерской репертуарной труппы (Worcester Repertory Company) «Вторая по качеству кровать» (The Second Best Bed).

1 июля 2015 г. были проведены две параллельные секции.

В рамках секции «Шекспир и национальные стереотипы» (Shakespeare and National Stereotypes) были представлены и обсуждены четыре доклада: «Футболист, плут и диктатор: национальные стереотипы в шекспировских постановках Нуно Кардосо» (The Footballer, the Trickster and the Dictator: National Stereotypes in Nuno Cardoso's Performances of Shakespeare) Франчески Рейнер (Francesca Rayner; Университет Минью, Португалия); «Стереотипный Шекспир: определяя новые территории» (Stereotyped Shakespeare: Plotting New Territories) Марцеллы Костиховой (Marcela Kostihová; Университет Хэмлайн, США); «От “новой” Европы до бандитской Британии: Titus Redivivus» (From ‘New’ Europe to Thug Britannia: Titus Redivivus) Николеты Синпо (Nicoleta Cinpoeş; Университет

Вустера); «Должны ли музы молчать, когда говорят пушки? Работа Украинского шекспировского центра в военное время» (Should the Muses Keep Silent while the Guns Speak: The Ukrainian Shakespeare Centre Working on in Wartime?) Натальи Торкут (Nataliya Torkut; Классический приватный университет, Запорожье, Украина).

Пришедшие на секцию «Обсуждение “Европы” в авторских подходах к Шекспиру на экране» (Negotiating ‘Europe’ in Re-auteurizing Shakespeare on Screen) могли послушать и обсудить доклады «Оставьте Шекспира, возьмите британцев: изгнание британской крови и индигенизация Шекспира в фильме “Переулок Чауринги, 36” (1981)» (Leave the Shakespeare, Take the Brits: Banishing British Blood and Indigenizing Shakespeare in 36 Chowringhee Lane (1981)) Мелиссы Крото (Melissa Croteau; Калифорнийский баптистский университет, США); «Обсуждая “Европу” и “Шекспира” в “Книгах Просперо” Питера Гринуэйя (1991) и “Истории Лилиан” Ежи Домарадского (1996)» (Negotiating ‘Europe’ and ‘Shakespeare’ in Peter Greenaway’s Prospero’s Books (1991) and Jerzy Domaradzki’s Lilian’s Story (1996)) Виктории Бладен (Victoria Bladen; Квинслендский университет, Австралия) и «Шекспира в сторону: изгнание, перевод, перепев во Французской новой волне начала 60-х гг.» (Shakespeare À Part: Exile, Translation, Reiteration in the French New Wave of the Early Sixties) Маурицио Калби (Maurizio Calbi; Университет Салерно, Италия).

Профессор Александр Шурбанов (Alexander Shurbanov; Софийский университет им. Святого Климента Охридского, Болгария) выступил с пленарным докладом «Переводимы ли “Сонеты” Шекспира? Европейский анализ» (Are Shakespeare’s Sonnets Translatable? The European Test). Он попытался разобраться с основными проблемами, с которыми сталкиваются переводчики, пытающиеся передать шекспировские сонеты на своих национальных языках (сохранение содержания и формы оригинала, адекватная передача сложного поэтического языка Шекспира в контексте иных европейских культурных и литературных традиций и т. д.).

Затем состоялась презентация книги Мигеля Рамалхете Гомеса (Miguel Ramalhete Gomes; Университет Порту, Португалия) «Тексты в ожидании истории: Уильям Шекспир глазами Хайнера Мюллера» (Texts Waiting for History: William Shakespeare Re-imagined by Heiner Müller).

После обеда желающие вновь имели возможность посетить архив «Хайв». Затем была продолжена работа в формате семинаров: «Преподавание Шекспира на все времена» (Teaching Shakespeare for All Time), «Континентальные (им)принты Шекспира из XX столетия» (Continental (Im) Prints of Shakespeare from the 20th Century), «Европейские шекспировские актеры» (European Actors of Shakespeare), «Шекспир и/в европейский(ом) кинематограф(е)» (Shakespeare and/in European Cinema), «Побочным

боги в помощь!» — незаконнорожденность у Шекспира» (“Now, gods, stand up for bastards!” — Illegitimacy in Shakespeare), «Шекспир, европейский туризм и не только» (Shakespeare, European Tourism and Beyond), «Европейские шекспировские фестивали (XX–XXI вв.)» (European Shakespearean Festivals (20th–21st centuries)). Также был продолжен семинар «Шекспир и язык/и постановки» (Shakespeare and the Language/s of Performance).

2 июля 2015 г. Элла Джин Файнер (Ella Jean Finer; Университет Рохэмптон, Великобритания), Пенелопа Вудс (Penelope Woods; Университет Западной Австралии) и П. А. Скantzе (P. A. Skantze; Университет Рохэмптон) провели секцию «Шекспир Европы и зрительская практика» (Europe’s Shakespeare and the Practice of Spectating). Были рассмотрены вопросы о зрительских практиках, взаимодействии зрителей и исполнителей и др.

Профессор Сабина Шультинг представила пленарный доклад «Европейский(е) Шекспир(ы)? Исследование трех случаев» (European Shakespeare(s)? Three Case Studies). На примере трех немецких постановок «Венецианского купца» она продемонстрировала, что хотя все они в целом соответствуют европейским театральным традициям, тем не менее очевидно влияние иных культурных парадигм, которые оказались близки их создателям и которые не являются сугубо европейскими.

Затем состоялись презентации новых книг: «Адаптация, интермедialность и британские биографические фильмы о знаменитостях» (Adaptation, Intermediality and the British Celebrity Biopic) под ред. Марты Миниер (Márta Minier; Университет Южного Уэльса, Великобритания) и Маддалены Пенначии (Maddalena Pennacchia; Университет Рима III, Италия); «Синтетические Шексперы на европейских театральных подмостках» (Intermedial Shakespeares on European Stages) Анеты Манцевич (Aneta Manciewicz; Кингстонский университет, Великобритания); «Связи ума, души и тела от Платона до Просвещения» (Conjunctions of Mind, Soul and Body from Plato to the Enlightenment) под ред. Даниэлы Камбаскович (Danijela Kambaskovic; Университет Западной Австралии).

После этого прошло ежегодное общее собрание членов ESRA. Конференция завершилась посещением Вустерского кафедрального собора и поездкой в Чарлкотский парк (Charlecote Park), находящийся недалеко от Стратфорда-на-Эйвоне, в котором по легенде занимался браконьерством сам Шекспир.

Россию представляли сотрудники Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований МосГУ Н. В. Захаров, В. С. Макаров и Б. Н. Гайдин.

Доктор философии (PhD), ученый секретарь Шекспировской комиссии РАН, директор Центра теории и истории культуры ИФПИ МосГУ Н. В. Захаров принял участие в семинаре «Европейский шекспировский

канон» (The European Shakespeare Canon, рук. Анхель-Луис Пуханте и Хуан Франциско Серда) с докладом «Шекспировский канон в русской литературе на рубеже XVIII–XIX вв.» (Shakespearian Canon in the Russian Literature at the Turn of the 18th–19th Centuries). Доклад был подготовлен в рамках исследовательского проекта РГНФ №13-04-00346а («Драматургия А. С. Пушкина: проблема сценичности»). Представляя доклад Рейны Брауэр (Reina Brouwer; Лейденский университет, Нидерланды) «Лечение Ницше: ницшеанская канонизация трагедии Шекспира» (The Nietzsche Treatment: Nietzsche's Canonization of Shakespearean Tragedy), исследователь обратил внимание на эволюцию взглядов немецкого философа на творчество и природу трагического в искусстве, отметил сложность интерпретации культурно-философского подтекста шекспировского психологизма в понимании Ницше, в его осмыслении античной традиции в концепции трагического у английского драматурга. Не случайно, что в личной библиотеке Ницше сохранилось более 35 книг, посвященных творчеству Шекспира, а первое карманное издание его сочинений было подарено матерью Фридриха еще в раннем детстве. Отмечалась связь Ницше с русскими писателями, его особый интерес к одному из самых шекспировских авторов — Ф. М. Достоевскому. Участники семинара неоднократно обращались к русской теме, признавая вклад русских писателей, композиторов и художников в общеевропейскую культуру.

Кандидат филологических наук, заместитель директора Центра теории и истории культуры ИФПИ МосГУ В. С. Макаров представил доклад «Шекспир, Бертон и апатия интеллектуала» (Shakespeare, Burton and the Intellectual's Acedia) в рамках семинара «Шекспир и европейские эмоциональные сообщества» (рук. Эрин Салливан и Кристин Стинберг [Kristine Steenbergh; Амстердамский свободный университет, Нидерланды]). Доклад был подготовлен в рамках проекта «Виртуальная шекспирсфера: трансформации шекспировского мифа в современной культуре», поддержанного грантом РГНФ (№ 14-03-00552а). Семинар показал важность изучения истории эмоций в контексте театральной, книжной и повседневной культур шекспировской Англии. Были ли единые и всем понятные способы передавать эмоции на сцене? Как возникают эмоциональные сообщества, кого они объединяют? Возможно ли, что театр с его катарсическим потенциалом отчасти принял на себя функции религиозных обществ? Как сочетаются визуальное и текстуальное в истории эмоций? На эти и другие вопросы попытались дать ответ участники семинара.

Кандидат философских наук, заместитель директора Центра теории и истории культуры ИФПИ МосГУ Б. Н. Гайдин обозначил основные тезисы своего доклада «Шекспир в российском кино и на телевидении: национальное и глобальное» (Shakespeare on Russian Film and Television:

The National and Global) на семинаре «Шекспир и/в европейский(ом) кинематограф(е)» [рук. Кинга Фелдвэри (Kinga Földvary; Католический университет Петера Пазманя, Венгрия), Дуглас Ланье (Douglas Lanier; Университет Нью-Хэмпшира, США) и Марианджела Темпера]. Доклад был подготовлен в рамках проекта «Виртуальная шекспиросфера: трансформации шекспировского мифа в современной культуре», поддержанного грантом РГНФ (№14-03-00552а). Он также представил свой ответ на доклад Ронана Патерсона (Ronan Paterson; Университет Тиссайда, Великобритания) «Шекспир холодной войны: комментарий о трех шекспировских фильмах, снятых за железным занавесом» (Cold War Shakespeare: A Discussion of Three Shakespeare Films Produced behind the Iron Curtain). Работа семинара показала сложность однозначного определения термина «европейское кино», поскольку кинематограф в Европе испытывает влияние разнонаправленных глобальных культурных тенденций. Некоторые продукты современного российского кино и телевидения, в которых нашло отражение шекспировское наследие, очень хорошо это демонстрируют особенно в сравнении с советским кинематографом.

Завязавшиеся на конференции личные контакты должны способствовать укреплению диалога между учеными-шекспироведами разных стран и интенсификации обмена результатами их научных исследований. Изучение Шекспира как константы мировой культуры дает уникальную возможность понять и показать, что при всем разнообразии взглядов на его творчество и эпоху в силу культурной и национальной специфики тезаурусов народов не только Европы, но и всего мира, у всех у нас много общего.

Очевидно, что проведение подобных научных форумов является очень важным для развития мирового шекспироведения, поскольку предоставляет возможность участия не только для уже сформировавшихся и признанных ученых, но и для молодых исследователей.

Российская делегация провела встречу с Почетным председателем Попечительского совета Фонда «Дом-музей Шекспира» профессором Стенли Уэллсом (Stanley Wells) и директором образовательной программы Фонда «Дом-музей Шекспира» доктором Полом Эдмондсоном (Paul Edmondson). Было достигнуто предварительное соглашение о сотрудничестве по изданию сборника с обзором лучших работ отечественных шекспироведов на английском языке.

Также Н. В. Захаров, В. С. Макаров и Б. Н. Гайдин посетили Шекспировский институт Бермингемского университета в Стратфорде-на-Эйвоне. Его директор, профессор Майкл Добсон (Michael Dobson) провел экскурсию по зданию и саду института. Были обсуждены текущие шекспировские проекты, над которыми в настоящее время ведется работа в России, а также намечены перспективы совместного сотрудничества и

участия отечественных шекспироведов в X Всемирном Шекспировском конгрессе (10th World Shakespeare Congress), который пройдет в Лондоне и Стратфорде-на-Эйвоне в августе 2016 г.

Лисович Инна Ивановна — кандидат филологических наук, доцент кафедры философии, культурологии и политологии Московского гуманитарного университета. Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, д. 5. Тел.: +7 (499) 374-55-11. Эл.адрес: mag-inna@yandex.ru

Lisovich Inna Ivanovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Philosophy, Culturology and Politology, Moscow University for the Humanities. Postal address: 5 Yunosti St., 111395 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (499) 374-55-11. E-mail: mag-inna@yandex.ru

Подготовлено в рамках проекта «Виртуальная шекспиросфера: трансформации шекспировского мифа в современной культуре», поддержанного грантом РГНФ (№ 14-03-00552а).